

BA1 Teksten 1a

Minna no Nihongo 1

Opleiding: Japanstudies
Docenten: M.J. van Berlo, E. Koopman
2018-2019; semester I

Syllabus & Reader

Teksten 1a

Collegejaar:	2018-2019
Studiegidsnummer:	5691VTMTA
Docenten:	Drs. E. Koopman; Vrieshof 1/2.O1a M.J. van Berlo MA; Vrieshof 1/2.O1a
Voertaal:	Nederlands
Blackboard:	Ja
Onderwijsvorm:	Werkcollege
EC:	5
Niveau:	100
Periode:	Semester 1 (blokken I en II)

1. Toegangseisen

Dit college is voor hoofdvakstudenten Japanstudies.

2. Beschrijving

Dit vak is gericht op het ontwikkelen van vaardigheden met geschreven teksten in het Japanse schrift (hiragana, katakana en kanji, het karakterschrift). In dit vak zullen studenten leren hun kennis van de taal (grammatica, woordenschat, structuren en schrift) in praktijk te brengen. Studenten zullen met behulp van de grammatica en de woordenschat die in de lessen worden aangeboden geleidelijk langere teksten over een variatie aan onderwerpen lezen. Daarnaast zullen studenten productieve vaardigheden ontwikkelen door middel van simpele schrijfoopdrachten, bijvoorbeeld zinnen vertalen van het Nederlands naar het Japans, een brief of een korte tekst schrijven in het Japans etc.

3. Leerdoelen

- Leren van de basisgrammatica van het Japans
- Leren lezen en schrijven van het Japanse schrift (*hiragana, katakana, kanji*)
- Verwerven van basisvocabulaire
- Leren begrijpen en vertalen van Japanstalige teksten
- Leren vertalen van Nederlandse zinnen naar het Japans
- Leren schrijven van eenvoudige teksten in het Japans

4. Onderwijsvorm

Werkcollege.

5. Literatuur

3A Corporation. 2013. *Minna no Nihongo. Shokyū I. Dai 2 han. Hon'yaku, bunpō kaisetsu. Eigoban.* みんなの日本語 初級 I 第2版 翻訳・文法解説 英語版 [Minna no Nihongo. Elementary Japanese I. Second edition. Translation & grammar notes – English edition]. Tokyo: 3A Corporation. (ISBN: 9784883196043)

3A Corporation. 2013. *Minna no Nihongo. Shokyū I. Dai 2 han. Honsatsu.* みんなの日本語 初級 I 第2版 本冊 [Minna no Nihongo. Elementary Japanese I. Second edition. Main book]. Tokyo: 3A Corporation. (ISBN: 9784883196036)

Niet verplicht maar wel aan te raden is het volgende naslagwerk:

Makino Seiichi & Michio Tsutsui. 1989. A dictionary of basic Japanese grammar. Tokyo: The Japan Times. (ISBN: 9784789004541)

6. Collegeoverzicht en inhoud

Iedereen volgt twee keer per week het vak Teksten 1a. Hieronder een overzicht van de wekelijkse inhoud van de colleges.

Eerste dag

Op maandag heb je in het college Grammatica 1a al uitleg gekregen over en geoefend met de grammatica van de lessen *Minna no Nihongo* die bij Teksten 1a worden behandeld. We gaan ervan uit dat je die grammatica dan ook beheerst voordat je naar het college Teksten 1a komt.

Voor het eerste college van de week wordt je geacht het volgende te hebben voorbereid.

- BESTUDEER DE GRAMMATICA (college Grammatica 1a; *Minna no Nihongo: Elementary Japanese I, translation & grammar notes; Grammatica van het Japans*).
- LEER HET VOCABULAIRE (*Minna no Nihongo: Elementary Japanese I*).
- BESTUDEER DE *BUNKEI* (文型) EN DE *REIBUN* 例文 op de eerste bladzijde van de lessen in *Minna no Nihongo (honsatsu)*.
- MAAK DE OEFENINGEN (*mondai* 問題) in *Minna no Nihongo (honsatsu)*.

- BEREID DE STOF VAN DAG 1 IN DEZE READER VOOR. Vertaal de vertaalzinnen naar het Japans, en vertaal de leesoefening(en). Zorg ervoor dat je tijdens het college een vloeiende vertaling kunt geven, behalve daar waar je er echt niet uitkwam.



Tweede dag

Voor het tweede college wordt je geacht het volgende voor te bereiden.

- BEREID DE STOF VAN DAG 2 IN DEZE READER VOOR. Vertaal de vertaalzinnen naar het Japans, en vertaal de leesoefening(en). Zorg ervoor dat je tijdens het college een vloeiende vertaling kunt geven, behalve daar waar je er echt niet uitkwam.

Aanwezigheidsplicht

Je wordt geacht bij elk college aanwezig te zijn. Met elk college dat je mist wordt de kans dat je het tentamen haalt kleiner.

Voor het college Teksten geldt een aanwezigheidsplicht van 70%. Je moet aan het eind van het semester dus bij minimaal 70% van de colleges aanwezig zijn geweest. Heb je aan minder dan 70% van de college deelgenomen, dan wordt je uitgesloten van deelname aan het tentamen.

Kun je een keer niet komen, laat het dan tijdig weten aan de docent. Dit betekent overigens niet dat je daardoor als aanwezig wordt aangemerkt.

Als je een keer te laat bent, moet je zelf aan de docent vragen of je als aanwezig aangemerkt mag worden. Doe je dit niet, dan is de kans groot dat je als afwezig geldt.

Als je langere tijd afwezig bent, moet je dit melden aan de studietoetscoördinator mw. M.C.H. (Marte) Boonen (stuco-japanstudies@hum.leidenuniv.nl). Dit geldt ook voor andere bijzondere omstandigheden.

Studietips en -opmerkingen

- Trek iedere dag minstens twee uur uit om de colleges Teksten voor te bereiden en je vaardigheden op peil te houden. Goed voorbereid naar alle colleges komen en de stof blijven herhalen is de enige manier om voor dit college te slagen en zo de eerste stap te zetten naar goede beheersing en begrip van het Japans.

- Schrijf bij het vertalen steeds eerst de te vertalen zin over en schrijf je vertaling daaronder. Laat dan een regel open voor correcties die je in de les maakt. Zo kun je ook later eenvoudig zien wat je moeilijk vond.
- In *Minna no Nihongo I (honsatsu)* zijn acht herhalingsoefeningen (*fukushū* 復習) en twee overzichtsofdrachten (*matome* まとめ) opgenomen. Net als het boekje *Hyōjun mondaishū* (標準問題集) kun je deze extra oefeningen gebruiken om te oefenen en te herhalen.



Schema college Teksten 1b

Week	Teksten 1a	<u>Kanji</u> ¹
37 (10-14 september)	Les 1, 2 en 3	-
38 (17-21 september)	Les 4 en 5	Units 1 t/m 2
39 (24-28 september)	Les 6 en 7	Units 1 t/m 4
40 (1-5 oktober)	Les 8 en 9	Units 1 t/m 6
41 (8-12 oktober)	Les 10 en 11	Units 1 t/m 8
42 (15-19 oktober)	Les 12 en 13	Units 1 t/m 10
43 (22-26 oktober)	Midterm	
44 (29 oktober-2 november)	Les 14 en 15	Units 1 t/m 11
45 (5-9 november)	Les 16 en 17	Units 1 t/m 12
46 (12-16 november)	Les 18 en 19	Units 1 t/m 14
47 (19-23 november)	Les 20 en 21	Units 1 t/m 16
48 (26-30 november)	Les 22 en 23	Units 1 t/m 18
49 (3-7 december)	Les 24 en 25	Units 1 t/m 18
50 (10-14 december)	Studieweek en tentamens	
51 (17-21 december)	Tentamens	

¹ Dit zijn de karakters waarvan we veronderstellen dat jullie ze geleerd hebben. Welke karakters daadwerkelijk behandeld worden bij vak Kanji is leidend voor de karakters die je moet kennen voor het tentamen.

7. Toetsing

De vaardigheden die je bij Teksten 1a verwerft, zijn essentieel om door te stromen naar het tweede semester. Als je het vak Teksten 1a niet met goed gevolg afrondt, krijg je dan ook een negatief BSA (bindend studieadvies). Kijk hiervoor ook op de website van de universiteit.

In de herfst is er een midterm-tentamen. Dit tentamen telt mee, maar is ook bedoeld om je een indicatie te geven hoe je ervoor staat. Het vak wordt afgesloten met een eindtentamen in december. Ook je participatie tijdens wordt meegenomen in de bepaling van het eindcijfer. Het eindcijfer wordt als volgt bepaald:

- 10% cijfer Midterm-tentamen
- 80% cijfer eindtentamen
- 10% aanwezigheid en participatie

De tijden, locaties en te leren stof voor de tentamens zijn als volgt.

Midterm-tentamen

22 oktober 2018, 13:00-16:00, in het Universitair Sportcentrum (USC)

- Grammatica van *Minna no Nihongo*, les 1 t/m 13
- Vocabulaire¹ van *Minna no Nihongo*, les 1 t/m 13
- Kanji van units 1 t/m 10
- De stof uit de readers
- De vertaalzinnen

Eindtentamen

17 december 2018, 13:00-16:00 in Universitair Sportcentrum (USC)

- Grammatica van *Minna no Nihongo*, les 1 t/m 25
- Vocabulaire van *Minna no Nihongo*, les 1 t/m 25
- Alle Kanji die je voor het Kanji-tentamen moet leren.
- De stof uit de readers
- De vertaalzinnen

Hertentamen

14 januari 2019, 12:00-14:00 in Lipsius/003

NB Het is mogelijk dat van het bovenstaande wordt afgeweken. Dat wordt dan tijdig medegedeeld.

¹ Je moet alle woordjes die in *Minna no Nihongo* boven de stippellijn staan leren, dus ook de woordjes onder 〈会話〉 〈読み物〉 e.d.

8. Studielast

Totale studielast voor de cursus: 140 uur (5.0 EC)

- Collegetijd: 52 uur (26×2)
- Tijd voor zelfstudie: 83 uur
- Midterm: 2 uur
- Eindtentamen 3 uur

Les 1, 2 en 3

Dag 1 – Vertaalzinnen

Opmerkingen

- Zorg dat je de grammatica en de woorden van de betreffende lessen eerst goed doorneemt en begrijpt voordat je aan de vertaling van de zinnen begint.
- Schrijf de Japanse zinnen met de hand, niet op je mobiel of computer.
- Gebruik zoveel mogelijk de grammatica en woordjes die je hebt geleerd.
- De (woorden tussen haakjes) zijn bedoeld om je te helpen met de vertaling en hoeven niet vertaald te worden.
- Persoonlijke voornaamwoorden (*ik, jij, zij* etc.) worden vaak niet vertaald.

Jezelf voorstellen

1. Ik ben _____ (vul hier je eigen naam in, in katakana).
2. (Ik) ben student Japans aan (vertaal: van) de universiteit Leiden.
3. De naam van (mijn) docent is _____ (vul in wat van toepassing is).
4. (Ik) ben _____ jaar.¹
5. (Ik) kom uit _____ (vul hier een land in).
6. Mijn vader is docent Engels (mijn vader = ちち).
7. Mijn moeder is geen docent (mijn moeder = はは).
8. (Zij) is arts.
9. Wie is die persoon?
10. (Dat) is Hiroshi. (Hij) is Japanner.



¹ Kijk voor de getallen op pp. 164 en 168 van *Minna no Nihongo, Translation & Grammatical Notes*. Bij sommige leeftijden trekken samentrekkingen op. Bijv. はっさい 'acht jaar oud', van *はちさい.

Les 1, 2 en 3

Dag 1 – Leesoefening

Opmerking

- Ga niet woord-voor-woord vertalen vanaf het eerste woord in de zin, maar zorg dat je eerst de structuur van de zin begrijpt.

Tekst

くに
お国はどちらですか

Gesprek 1

た なか
田中 しつれいですが、お名前は？
な まえ
ジャクソン ジャクソンです。
た なか
田中 くに
お国はどちらですか。
き
ジャクソン イギリスです。ロンドンから来ました。

Gesprek 2

ヘンク はじめまして。ヘンク・デ・ブールです。オランダから
き
来ました。

すず き
鈴木 そうですか。

ヘンク うちはロッテルダムです。どうぞ
よろしくおねがいします。

すず き
鈴木 どうぞよろしく。



Gesprek 3

チャン はじめまして。わたしの名前はチャンです。
な まえ

い とう
伊藤 ちゃんさんは中国から来ましたか。
ちゅうごく き

チャン はい、中国から来ました。日本語の学生です。
ちゅうごく き にほん ご がくせい

い とう
伊藤 ああ、そうですか。

Gesprek 4

た なか ひと
田中 あの人はだれですか。

い とう じん
伊藤 サントスさんです。ブラジル人です。

Vragen beantwoorden

Geef in het Japans zo volledig mogelijk antwoord op de volgende vragen.

1. かいしゃいん
 会社員ですか。

2. なんさい
 何歳ですか。

3. じん
 イギリス人ですか。

4. なん じしょ
 これは何の辞書ですか。



5. めいし
 これはだれの名刺ですか。



Oefening
れんしゅう
練習

A. Zet de woorden in de juiste volgorde

1. かさ は です これ
2. の だれ この かさ は か です
3. どこ ほん の せんせい は です か
4. は どこ トイレ か です
5. ワイン の は フランス か です それ
6. も これ フランス ワイン です の はい

B. Vul het juiste partikel in

1. 自動販売機^{じどうはんばいき} _____ どこです _____。
2. これは辞書^{じしょ}です _____、本^{ほん}です _____。
3. その車^{くるま}はドイツ _____ 車^{くるま}ではありません。
4. 佐藤^{さとう}さんは医者^{いしや}です。山本^{やまもと}さん _____ 医者^{いしや}です。
5. 山田^{やまだ}さんは東京大学^{とうきょうだいがく} _____ 英語^{えいご} _____ 先生^{せんせい}です。

C. Werk in tweetallen. De een vraagt: "hoe duur is dit/deze ..." en de ander geeft antwoord. Als je snel klaar bent, kun je elkaar ook andere dingen vragen.



¥ 10.500



¥ 2.670



¥ 140



¥ 3.300

Les 1, 2 en 3

Dag 2 – Vertaalzinnen

Opmerking

- Van dubbel onderstreepte woorden is de betekenis in een voetnoot onderaan de pagina gegeven.

1. Wat voor tijdschrift is dat?
2. Dat is een tijdschrift over (vertaal: van) auto's.
3. Van wie is dit Japanse woordenboek?
4. Dat weet ik niet¹. Dat woordenboek is niet van mij.
5. Dit is niet mijn agenda. (Die) is van de docent.
6. Waar is mevrouw Tanaka nu?
7. (Zij) is (in) de vergaderzaal.
8. Waar is de vergaderzaal?
9. Op de vijfde verdieping.
10. Het kantoor van mevrouw Tanaka is ook op de vijfde verdieping.
11. Dank je wel. Is het klaslokaal ook op de vijfde verdieping?
12. Nee, het klaslokaal is op de vierde verdieping.



¹わかりません

Les 1, 2 en 3

Dag 2 – Leesoefeningen

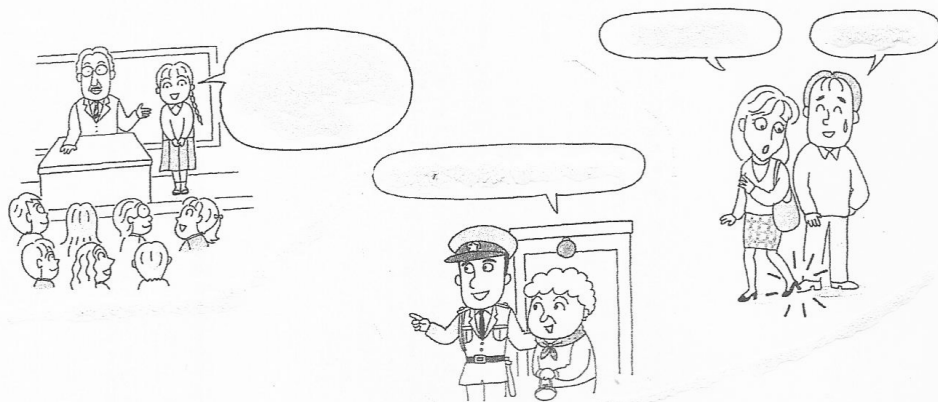
Oefening

あいさつ¹

Lees de volgende begroetingen. Op de volgende pagina staat een aantal afbeeldingen. Kijk bij welk plaatje ze passen onderstaande begroetingen het best passen, en schrijf ze (in het Japans) in de wolkjes.

おはよう	goedemorgen
おはようございます	goedemorgen (beleefd)
こんにちは	goedendag, hallo
こんばんは	goedenavond
おやすみなさい	welterusten
ありがとう	dank je
ありがとうございます	dank u wel
すみません	sorry
いいえ	(wel)nee
いってきます	ik ga nu (en kom terug)
いってらっしゃい	lett.: ga en kom terug
ただいま	ik ben weer thuis
おかえりなさい	welkom terug
いただきます	lett. ik ontvang
ごちそうさまでした	het was lekker
はじめまして。よろしくおねがいします。	

¹ Begroetingen



Tekst

それはいくらですか

＜日本のレストランで＞

店員¹ いらっしゃいませ。メニューをどうぞ。

ハンス どうも。これは何^{なん}ですか。

店員² どれ²ですか。ああ、うなぎ³です。

ハンス うなぎ？肉⁴ですか。

店員⁵ いいえ、魚⁵です。おいしい⁶ですよ。

ハンス いくらですか。

店員⁷ 1500^{えん}円です。

ハンス これは何^{なん}ですか。

店員⁸ それはとんかつです。豚⁷肉です。890円です。

それもおいしいです。

ハンス これは？

店員⁹ それは野菜⁸うどんです。640円です。

ハンス じゃあ、とんかつをお願い⁹します。

ハンス すみません、お手洗^{てあらい}いはどこですか。

店員¹⁰ あそこです。

¹ hier: restaurantmedewerker

² welke (van drie of meer)

³ paling

⁴ vlees

⁵ vis

⁶ lekker

⁷ varken

⁸ groente

⁹ hier: alstublieft

Les 4 en 5

Dag 1 – Vertaalzinnen

1. Volgende maand ga ik met een vriend met de trein naar Parijs.
2. Vorig jaar ben ik in mijn eentje met de trein en de bus naar Spanje gegaan.
3. Zaterdag ben ik nergens naar toe gegaan.
4. Mevrouw Mori werkt van dinsdag tot vrijdag.
5. Zaterdag en zondag gaat ze met vriendinnen met de fiets naar een museum.
6. Op 9 juli is Yumiko teruggekomen uit Nederland.
7. Van hoe laat tot hoe laat is de lunchpauze?
8. Hoe laat ben je vandaag opgestaan?
9. Vandaag heb ik tot half twaalf geslapen.
10. Gisteren ben ik lopend van het station naar de bibliotheek gegaan.
11. Ik heb van half tien tot kwart over vier gestudeerd.

Les 4 en 5

Dag 1– Leesoefeningen

Tekst なんじ でんしゃ 何時の電車で？

中田さんは学生です。千葉¹から東京の大学へ行きます。月曜日と水曜日と金曜日は、大学の講義²は十時から三時までです。火曜日と木曜日は一時半から三時までです。中田さんは毎日三時半から八時まで働きます。

しゅっぱつ 出発 ³ ちば 千葉	とうちゃく 到着 ⁴ とうきょう 東京	とうちゃく 到着 とうきょう 東京	しゅっぱつ 出発 ちば 千葉
07:30	08:50	07:35	08:55
08:30	09:50	08:35	09:55
09:30	10:50	09:35	10:55
10:30	11:50	10:35	11:55
11:30	12:50	11:35	12:55
19:30	20:50	19:35	20:55
20:30	21:50	20:35	21:55
21:35	22:55	21:40	23:00

¹ Chiba (prefectuur ten zuidoosten van Tokio)

² hoorcollege

³ vertrek

⁴ aankomst

Opdracht 1

Geef in het Japans antwoord op de volgende vragen over de tekst op de vorige pagina.

1. なかた 中田さんは、げっすいきん 月水金は何時なんじの電車でんしゃで大学だいがくへ行きますか。い

2. かもく 火木は何時なんじの電車でんしゃで行きますか。い

3. なかた 中田さんは毎日、まいにち何時なんじの電車でんしゃで帰かえりますか。

Opdracht 2

Geef in het Japans antwoord op de volgende vragen.

1. にちようび 日曜日、何時なんじまで勉強べんきょうしましたか。

2. きよう 今日は何曜日なんようびですか。

3. おととい、何なにをしましたか。だれと？

Les 4 en 5

Dag 2 – Vertaalzinnen

1. Akira is met (zijn) familie naar Nederland gekomen.
2. Ik ben met Kimiko en een Nederlandse vriendin met de bus van Leiden naar Den Haag¹ gegaan.
3. Vanuit Den Haag zijn we met de tram naar de zee gegaan.
4. Om acht uur (p.m.) zijn we met de trein naar huis gegaan.
5. We hebben niets gegeten.
6. De verjaardag van Kimiko is 20 november.
7. Eergisteren heb ik niets gedaan.
8. Johan staat elke ochtend om kwart over zes op.
9. Met wie ben je vorig jaar naar China geweest?
10. Ik ben in mijn eentje met de trein naar China gegaan.

¹ ハーグ

Les 4 en 5

Dag 2 – Oefeningen

Tekst

日本へ

ヨハンさんは飛行機^{ひこうき}¹の中^{なか}²です。今年の四月から、日本の学校で^{にほん がっこう}勉強^{べんきょう}³します。

ヨハンさんは、かばんから漫画の本を^{まんが}出^だ⁴します^{となり}⁵。隣⁶の女の人^{おんな}⁷も、かばんから本を^だ出しました。ヨハンさんと女の人^{おんな}は言^い⁸いました。「あ！同^{おな}^じ⁹本」

ヨハンさんが^い言^い¹⁰いました。「これ、おもしろい¹¹ですね」

女の人^{おんな}も^い言^いいました。「ええ、おもしろいですね。^{わたし だいす}私も大好きです」

女の人^{おんな}が^き聞^き¹²きました。「仕事^{しごと}¹³ですか」

ヨハンさんは^い言^いいました。「いいえ、四月から、^{とうきょう にほん ご}東京で日本語を勉強^{べんきょう}します」

女の人^{おんな}が^い言^いいました。「^{とうきょう}東京ですか。^{わたし とうきょう}私も東京ですよ」

だれか^い¹⁴が言^いいました。「^{ふじさん}富士山です！」



¹ vliegtuig

² binnenkant, in

³ (partikel; geeft plaats van handeling aan; Les 6)

⁴ (partikel; geeft het lijdend voorwerp/object aan; Les 6)

⁵ ^だ出します eruit halen, buiten zetten

⁶ (er)naast

⁷ vrouw

⁸ ^い言います zeggen

⁹ zelfde

¹⁰ (partikel; geeft het onderwerp/subject aan; Les 9)

¹¹ leuk, grappig

¹² ^き聞きます vragen, horen, luisteren.

¹³ werk

¹⁴ iemand

「わあ、きれい¹！」

女^{おんな}の人は、窓^{まど}²から外^{そと}³を見^みました⁴。そして、ヨハンさんに言^いいました。

「富士山^{ふじさん}ですよ。こちらの座^{せき}⁵へどうぞ」

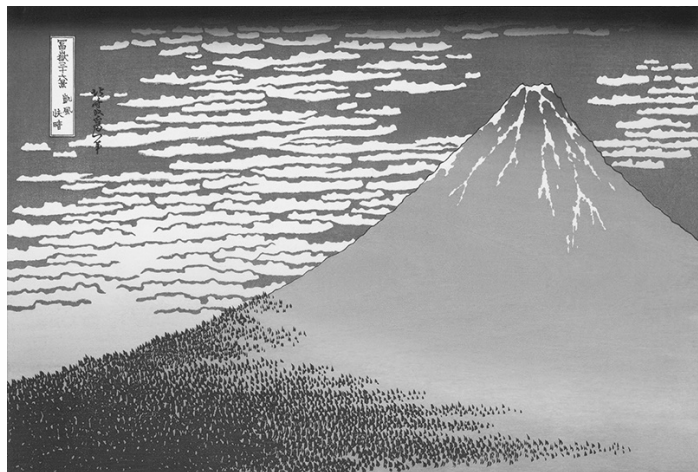
「ありがとうございます」

ヨハンさんは、窓^{まど}から外^{そと}を見^みました。「わあ、きれいですね」

飛行機^{ひこうき}は日本^{にほん}に着^つきました⁶。ヨハンと女^{おんな}の人は、漫画^{まんが}の本をかばん^いに入^いれました⁷。そして、飛行機^{ひこうき}を降^おりました⁸。

女^{おんな}の人は電車^{でんしゃ}で家^{いえ}に帰^{かえ}ります。電車^{でんしゃ}の中^{なか}で、かばんから本^だを出^だしました。「あれ⁹、手紙^{てがみ}¹⁰？電話番号^{でんわばんごう}¹¹？あ！これ、あの人の本です！」

ヨハンさんは、電話^{でんわ}のところ¹²に行^いきました。そして、かばんから漫画^{まんが}の本^だを出^だしました。「あれ？手紙^{てがみ}がありませ¹³ん！電話番号^{でんわばんごう}もありません」



1 mooi, schoon

2 raam

3 buiten

4 見^みます kijken, zien

5 zitplaats

6 着^つきます aankomen, arriveren

7 入^いれます (er)in doen

8 降^おります uitstappen

9 huh

10 brief

11 telefoonnummer

12 plek, plaats

13 あります er zijn

Opdracht

Deze opdracht doen we tijdens het college.

Werk in tweetallen. Stel om de beurt een vraag aan elkaar en geef antwoord. Uiteraard allemaal in het Japans. Zorg ervoor dat jullie alleen maar Japans praten.

1. ^{たんじょうび}誕生日はいつですか。
2. ^{にほん い}いつ日本へ行きますか。
3. ^{なんがつ なんにち なんようび}今日は何月、何日、何曜日ですか。
4. ^{にちようび い}日曜日は、どこへ行きますか。
5. ^{まいにち なんじ お}毎日、何時に起きますか。
6. ^{まいばん なんじ ね}毎晩、何時に寝ますか。
7. ^{だいがく い}おととい、大学へ行きましたか。
8. ^{きょう なんじ かえ}今日、何時に帰りますか。

